

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Arrêt é du ministre des finances et de la privatisation n° 1493-05 du 16 ramadan 1426 (20 octobre 2005) relatif au plan comptable des assurances.</b></p>   | <p><b>قرار لوزير المالية والخصوصية رقم 1493.05 صادر في 16 من رمضان 1426 (20 أكتوبر 2005) يتعلق بالمخطط المحاسبي للتأمينات.</b></p>   |
| <p>LE MINISTRE DES FINANCES ET DE LA PRIVATISATION,</p>   | <p>وزير المالية والخصوصية،</p>   |
| <p>Vu la loi n° 17-99 portant code des assurances promulguée par le dahir n° 1-02-238 du 25 rejev 1423 (3 octobre 2002), telle qu'elle a été complétée, notamment son article 234 ;</p>   | <p>بناء على القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.02.238 بتاريخ 25 من رجب 1423 (3 أكتوبر 2002)، كما تم تنميته ولا سيما المادة 234 منه ؛</p>  |
| <p>Vu la loi n° 9-88 relative aux obligations comptables des commerçants promulguée par le dahir n° 1-92-138 du 30 jourmada II 1413 (25 décembre 1992) ;</p>  | <p>وعلى القانون رقم 9.88 المتعلق بالقواعد المحاسبية الواجب على التجار العمل بها الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.92.138 بتاريخ 30 من جمادى الآخرة 1413 (25 ديسمبر 1992) ؛</p>  |
| <p>Vu le décret n° 2-04-355 du 19 ramadan 1425 (2 novembre 2004) pris en application de la loi n° 17-99 portant code des assurances, notamment son article premier ;</p>  | <p>وعلى المرسوم رقم 2.04.355 الصادر في 19 من رمضان 1425 (2 نوفمبر 2004) بتطبيق القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات ولا سيما المادة الأولى منه؛</p>  |
| <p>Vu le décret n° 2-88-19 du 16 rabii II 1410 (16 novembre 1989) instituant le Conseil national de la comptabilité ;</p>   | <p>وعلى المرسوم رقم 2.88.19 الصادر في 16 من ربيع الآخر 1410 (16 نوفمبر 1989) بإحداث المجلس الوطني للمحاسبة ؛</p>   |
| <p>Après avis du Conseil national de la comptabilité ;<br/>Après avis du comité consultatif des assurances,</p>   | <p>وبعد استطلاع رأي المجلس الوطني للمحاسبة ؛<br/>وبعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات،</p>   |
| <p><b>ARRETE :</b></p>  | <p><b>قرر مايلي :</b></p>  |
| <p><b>ARTICLE PREMIER.</b> - La forme et le contenu du cadre comptable et des états de synthèse ainsi que la liste et les modalités de fonctionnement des comptes visés à l'article 234 de la loi n° 17-99 sus-visée, sont fixés conformément au document, annexé à l'original du présent arrêté, dénommé « plan comptable des assurances - 2005 ».</p> | <p><b>المادة الأولى:</b> يحدد، وفقا للوثيقة الملحقة بأصل هذا القرار والمسماة «المخطط المحاسبي للتأمينات - 2005»، شكل ومضمون الإطار المحاسبي والقوائم التركيبية وقائمة وإجراءات تسيير الحسابات المشار إليها في المادة 234 من القانون رقم 17.99 المشار إليه أعلاه.</p> |
| <p><b>ART. 2.</b> - L'arrêté du ministre des finances et des investissements extérieurs n° 840-96 du 19 hija 1416 (8 mai 1996) relatif au plan comptable des assurances est abrogé.</p>   | <p><b>المادة الثانية:</b> ينسخ قرار وزير المالية والاستثمارات الخارجية رقم 840.96 الصادر في 19 من ذي الحجة 1416 (8 ماي 1996) يتعلق بمخطط التأمين المحاسبي.</p>   |
| <p><b>ART. 3.</b> - Les dispositions du présent arrêté entreront en vigueur à compter du premier exercice ouvert après sa publication au <i>Bulletin officiel</i>.</p>  | <p><b>المادة الثالثة:</b> يدخل هذا القرار حيز التنفيذ ابتداء من السنة المالية الأولى المفتوحة بعد نشره في الجريدة الرسمية.</p>   |
| <p><b>ART. 4.</b> - Le présent arrêté sera publié au <i>Bulletin officiel</i>.</p>  | <p><b>المادة الرابعة:</b> ينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية.</p>  |
| <p>Rabat, le 16 ramadan 1426 (20 octobre 2005).<br/>FATHALLAH OUALALOU.</p>   | <p>وحرر بالرباط في 16 رمضان 1426 (20 أكتوبر 2005).<br/>الإمضاء : فتح الله ولعلو.</p>   |
| <p><i>Bulletin officiel</i> n° 5378 du 13 kaada 1426 (15-12-2005).</p>  | <p>الجريدة الرسمية عدد 5378 - 13 ذو القعدة 1426 (15 ديسمبر 2005).</p>  |